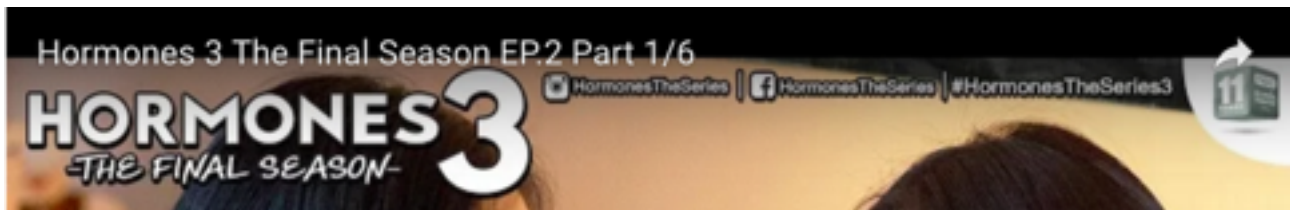


Listening & Vocabulary Building using Hormones (Thai Drama)

Final Season Episode 2 Part 1/6 by David Martin



Hormones 3, The Final Season Episode 2 Part 1/6

Main characters: Jane, Ms. Ying

Segment Time: 9:34—12:20

Background: Jane, a high school student, has recently returned to Bangkok after having studied abroad (in New York) for two years. This scene takes place in her English class.

Note: This video can be found by copying/pasting the full title (above) in Youtube or by clicking on this link: [Hormones 3, The Final Season Episode 2 Part 1/6](#). This clip has English subtitles, which you should turn off, at least for the first few viewings. I have put my own English translation at the end of the dialog below so that the exercise is not too easy. Try not to look at the English until you have tried to study the text on your own.

Answers: The answers can be found at the very bottom of this page.

Procedure:

1. Learn the vocabulary below.
2. Watch the scene 2-3 times with subtitles covered.
3. Read the script and try to fill in the missing words without using the video.
4. Watch the video again to check your answers.
5. Next, read the English translation at the end of this page to help you.

6. Check your answers (found at the end of this page).
7. Try shadowing a few of the easy phrases and short sentences from the video. Shadowing is simply pausing the video after you hear a target phrase and then repeating it. For example, stop the video after you hear “nâng long (sit down)” and say it out loud.

Important Vocabulary:

แบบฝึกหัด /bàepfèukhàt/ exercise (homework or in-class assignment)
แปล /bplae/ translate; mean (something)
ตัวอย่าง /dtua yàang/ an example; a model
สัมภาษณ์(งาน) /sǎmpâat(ngaan)/ (job) interview
เสนอตำแหน่ง /sàněrh dtamnàeng/ offer a position/job
โมโหร้าย /moohöoráai/ hot-tempered
อนุญาต /ànúyâat/ permit; allow; excuse
เมืองนอก /meuangnâwk/ abroad; foreign country
พิจารณา /píjaaránaa/ consider; take into account
บริบท /bawríbòt/ context
ใหญ่หลวง /yàilüang/ huge; enormous; big; big time
กิริยามารยาท /gíríyaamanráyâat/ manners; etiquette; politeness; decorum
สัมมาคารวะ /sǎmmaakarává/ respect; esteem; politeness (to one's elders)

Conversation:

ครูหญิง: แบบฝึกหัดที่ครูเพิ่งจะแจกพวกเธอไป

ครูต้องการ _____ (1) เธอแปลประโยคสั้นๆจำนวนห้าสิบ

ประโยค ครูจะแปลข้อหนึ่งเป็นตัวอย่าง จด _____ (2)

ทัน ถ้าพวกเธออยากมีงานทำน้อยลงหนึ่งข้อ

(reads out #1 in English first)

ริชาร์ดไปสัมภาษณ์งานเพราะบริษัทบอก _____ (3) จะสามารถเสนอตำแหน่งดีๆ _____ (4) กับเขา

ได้ แต่ระหว่างสัมภาษณ์งานเขารู้ตัว _____ (5) มีโอกาสไม่มากนัก

ผู้จัดการ...ผู้จัดการ...full of hot air...ผู้จัดการเป็นพวกโมโหร้าย

Khruu Yǐng: bàepfèukhàt tii kruu pèng jà jàek pûak tehr bpai kruu dtâwnggaan
_____ (1) tehr bplae bpràyòok sânsân jamnuan hâasìp bpràyòok kruu jà bplae
kâw nèung bpen dtua yàang Jòt _____ (2) tan
tâa pûak tehr yàak mii ngaan tam náwi long nèung kâw
“Richaat bpai sǎmpâatngaan práw bawrísàt bàwk _____ (3) jà sǎmâat sànerh
dtamnàeng dii dii _____ (4) gáp káo dâi dtàe ráwàng sǎmpâatngaan káo
rúudtua _____ (5) mii oogàat mâi mâak nák pûujàtgaan...pûujàtgaan...full of hot
air... pûujàtgaan bpen pûak moohõorâai”

เจน: ขออนุญาตค่ะ

Jeen: kǎw ànúyâat kà

ครูหญิง: มีอะไรนางสาวเจน ลูกชิ้นพูด

Khruu Yǐng: mii àrai naangsǎao jeen lúkkêun pûut

เจน: หนู _____ (6) ครูแปล _____ (7) นะค่ะ

Jeen: nǔn _____ (6) kruu bplae _____ (7) ná kà

ครูหญิง: ฉันเป็นครูสอนภาษาอังกฤษมาสี่สิบปี

เธอน่ะยังเกิดมา _____ (8) นานเท่านั้นเลย อย่าคิด _____ (9) เรียนเมืองนอก
มาแล้วจะมาทำฉลาดกว่าคนที่นี่

Khruu Yǐng: chǎn bpen kruu sǎwn paasǎa angrìt maa yǐisìp bpìi

tehr nâ yang gèrt maa _____ (8) naan tâo nán leei yàa kít _____ (9) rian
meuangnâwk maa láeo jà maa tam chàlàat gwàa kon tii nǐi

เจน: หนู _____ (10) บอกว่าตัวเองฉลาดค่ะ หนูแค่บอก _____ (11) ครูแปล _____ (12) ถ้าครู
แปลผิดแล้วปล่อยให้แบบนี้นะเนี่ยคนอื่นก็ต้องจำผิดสิค่ะ

Jeen: nǔn _____ (10) bàwk wâa dtua eeng chàlàat kà nǔn kâe bàwk _____
(11) kruu bplae _____ (12) tâa kruu bplae pìt láeo bplàwi bpai bàep nǐi nǐa kon
èun gáwdtâwng jam pìt sì kà

ครูหญิง: ในการแปลประโยคจะต้องพิจารณาจากบริบท ‘hot air’ ในที่นี้หมายถึง การโมโหร้าย

Khruu Yǐng: Nai gaanbplae bpràyòok jà dtâwng píjaaránaa jàak bawríbòt ‘hot air’ nai tii nii mǎaitěung gaanmoohōorái

เจน: หนูเซิร์ชแล้วค่ะ ‘full of hot air’ เป็นสำนวน แปล _____ (13) ‘talking nonsense’ ค่ะ

Jeen: nǔu serch láeo kà “full of hot air’ bpen sǎmnuan bplae _____ (13) ‘talking nonsense’ kà

ครูหญิง: ยังไงก็แล้วแต่ ปัญหาอันใหญ่หลวงของเธอก็คือเรื่องกิริยามารยาท ถ้าจะ _____ (14) มี

สัมมาคารวะแบบนี้เธอก็คงอยู่ที่นี้ _____ (15) หรอก กลับเมืองนอก

(?can’t catch this word) ของเธอไปเถอะ นั่งลง คุยอะไรกัน ทำงานไป

Khruu Yǐng: Yangngai gâw láeo dtàe bpanhǎa an yàilǔang kǎwng tehr

gâw keu rēuang gíríyaamanráyâat tâa jà _____ (14) mii sǎmmaakaráwá bàep nii

tehr gâw kong yùu tii nii _____ (15) ràwk glàp meuangnâwk

(?can’t catch this word) kǎwng tehr bpai tèr nǎng long kui àrai gan tamngaan bpai

English Translation:

Ms. Ying: The assignment (exercise) I just passed out to you—I’d like you to translate fifty short paragraphs (sentences). I’ll translate #1 for you as an example. If you want one less to do, (keep up with me and) write this (one) down.

“Richard went on (sic=to) the job interview because the company said they would be able to offer him a good position. But during the interview, he realized there is not much opportunity. The manager was just full of hot air.”

Jane: Excuse me.

Ms. Ying: What is it Jane? Stand up and speak.

Jane: I think you translated it incorrectly.

Ms. Ying: I’ve been an English teacher for 20 years. You weren’t even born yet (when I started teaching). Don’t think that (just) because you studied abroad, you can come here and act like you are smarter than people here.

Jane: I didn't say that I'm smart. I just said that you translated (it) wrong. If you translate it wrong, and then just let it go, then others will remember what's incorrect.


Ms. Ying: When translating a sentence, you must take into account (consider) the context. In this context, 'hot air' means being 'hot-tempered'.

Jane: I googled it already. 'Full of hot air' is an idiom which means 'talk nonsense'.

Ms. Ying: In any event, your huge problem is your manners. If you show no respect like this, you surely can't fit in here. Go back to your country. Sit down. What are you talking about?! Do your work!

Answers:

1. ให้/hâi
2. ให้/hâi
3. ว่า/wâa
4. ให้/hâi
5. ว่า/wâa
6. ว่า/wâa
7. ผิด/pìt
8. ไม่/mâi
9. ว่า/wâa
10. ไม่ได้/mâi dâi
11. ว่า/wâa
12. ผิด/pìt
13. ว่า/wâa
14. ไม่/mâi
15. ไม่ได้/mâi dâi

 Bio  Latest Posts



David Martin

David Martin fell in love with the Thai language during his first trip to Thailand over 20 years ago. He lived in Bangkok for 6 years and continues to study the language from his home in Hawaii. He considers himself to be 'low-advanced' level in Thai. David is the founder and Managing Director of EFL Press, which publishes English textbooks for Japanese students. He has written several best-selling textbooks for the Japanese market.

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/listening-vocabulary-building-using-hormones-final-season-episode-2-part-1-6>